

OPTP 2014 – 2020 a OPTP 2021-2027

Projekt: Organizační zajištění Dohody o partnerství III., a projekt navazující; státní rozpočet

Reg. č. projektu: CZ.08.1.125/0.0/0.0/15_001/0000267

Č.j.: MMR-26652/2022-56

Číslo v CES: 6187

Číslo úkolu: pro SR 5169/108/56

pro EU 5169/128/56

pro SR 5169/15/15

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Smluvní strany:

Česká republika - Ministerstvo pro místní rozvoj

se sídlem: Staroměstské nám. 6, 110 15 Praha 1

zastoupená: Ing. Bc. Radmila Outlá, ředitelka Odboru projektového řízení

IČO: 66002222

DIČ: neplátce DPH

bankovní spojení: ČNB, Praha 1, Na Příkopě 28

číslo účtu: 629001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

ADS LangLinx, s.r.o.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 153776

se sídlem: Praha 1 - Staré Město, Havelská 499/27, PSČ 11000

zastoupena: Jaroslav Šulc, jednatel

IČO: 28929560

DIČ: CZ28929560

bankovní spojení:

číslo účtu:

ID datové schránky: e7/hjhhv

kontaktní osoba: Jaroslav Šulc

telefon:

e-mail:

(dále jen „Poskytovatel“)

Objednatel a Poskytovatel (společně jen „Smluvní strany“) uzavřely níže uvedeného data v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „Občanský zákoník“) a v souladu s ustanovením § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „ZZVZ“) tuto rámcovou dohodu o poskytování překladatelských služeb (dále jen „Rámcová dohoda“).

ČÁST A – ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

1. ÚČEL A PŘEDMĚT RÁMCOVÉ DOHODY

- 1.1 Účelem této Rámcové dohody je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a z anglického jazyka do českého v písemné formě - dle Technické specifikace služeb uvedené v **Příloze č. 2 této Rámcové dohody** (dále jen „**Služby**“). Za účelem zajištění Služeb bylo uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ Z2021-026561 oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Překladačské služby pro subjekty implementující Dohodu o partnerství“ (dále jen „**Veřejná zakázka**“).
- 1.2 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:
- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka **20** normostran dokumentu za **jeden (1) den** od potvrzení doručení objednávky;
 - b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z anglického jazyka do českého jazyka **20** normostran dokumentu za **jeden (1) den** od potvrzení doručení objednávky;
 - c) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit za **24 hodin** z českého jazyka do anglického jazyka **80** normostran dokumentů od potvrzení doručení objednávky; a
 - d) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit za **24 hodin** z anglického jazyka do českého jazyka **80** normostran dokumentů od potvrzení doručení objednávky.

Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

- 1.3 Předmětem této Rámcové dohody je:
- (i) stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „**Objednávka**“); a
 - (ii) konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

ČÁST B – OBJEDNÁVKY PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

2. ZÁKLADNÍ VYMEZENÍ OBJEDNÁVEK

- 2.1 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Objednávky budou odpovídat vzoru obsaženému v Příloze č. 1 této Rámcové dohody. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové dohody.
- 2.2 Závazné znění Objednávky bude připraveno dle vzoru v Příloze č. 1 Rámcové dohody, do něhož se Objednatel zavazuje doplnit zejména specifikací Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 3 této Rámcové dohody a rovněž časový harmonogram, podle kterého má být Služba poskytnuta (dále jen „**Harmonogram plnění**“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové dohodě, přičemž

Smluvní strany berou na vědomí, že nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou dohodou.

- 2.3 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele. Seznam kontaktů tvoří Přílohu č. 4 této Rámcové dohody.
- 2.4 Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) nebo b) této Rámcové dohody je Poskytovatel povinen v co nejkratší době, elektronicky (emailem) potvrdit přijetí Objednávky, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí až pátek mezi 8:00 až 16:00 hod.). V případě, že půjde o objednávku v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. c) nebo d) této Rámcové dohody je Poskytovatel povinen elektronicky (emailem) potvrdit přijetí Objednávky v co nejkratší době od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí až pátek mezi 8:00 až 16:00 hod.).
- 2.5 Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou dohodou.
- 2.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemné akceptace Objednávky. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.

3. CENA ZA SLUŽBY

- 3.1 Objednatel stanoví Cenu Služby v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 3 Rámcové dohody.
- 3.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 3.3 K Ceně Služby stanovené dle čl. 3.1 Rámcové dohody bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena bude stanovena v české měně.
- 3.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 3.5 Cena za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.
- 3.6 Smluvní strany souhlasí s tím, že uvedená výše finančního plnění nemusí být v průběhu platnosti této smlouvy zcela vyčerpána.

4. DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ, AKCEPTACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1 Doba plnění je 4 roky od nabytí účinnosti smlouvy.
- 4.2 Místem plnění je celá ČR.
- 4.3 Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy Veřejné zakázky bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (na emailové adresy uvedené v objednávce). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.

- 4.4 Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (emailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do deseti (10) pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované.
- 4.5 Během akceptační lhůty může být plnění postoupeno ke kontrole kvality díla externímu posuzovateli.
- 4.6 V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) nebo b) této Rámcové dohody, nebo nejpozději ve lhůtě 2 (dvě) hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. c) nebo d) této Rámcové smlouvy. Odevzdáním odstraněných nedostatků počíná běžet nová akceptační lhůta v délce deseti (10) pracovních dnů.
- 4.7 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z článku 4.6 této Rámcové dohody, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v článku 14.4 této Rámcové dohody.
- 4.8 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 4.9 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskyvatелеm. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy **jednou (1) za měsíc**. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele **akceptovány**, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 3 této Rámcové dohody, a dle skutečného počtu přeložených normostran. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na třicet (30) kalendářních dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad - fakturu Objednateli nejpozději následující pracovní den po jeho vystavení.
- 4.10 Veškeré daňové doklady musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu požadované zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a ostatními obecně závaznými právními předpisy, přičemž vždy musejí obsahovat následující údaje: označení smluvních stran (Poskytovatel a Objednatel a označení odpovědného organizačního útvaru Objednatele) a jejich adresy, IČO, DIČ, údaj o tom, že vystavovatel daňového dokladu je zapsán v obchodním rejstříku příslušného rejstříkového soudu včetně spisové značky, označení Služby, číslo daňového dokladu, den vystavení a lhůtu splatnosti daňového dokladu, označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, fakturovanou částku členěnou dle požadavků zákona a konkrétní Objednávky. Každý účetní doklad, který se vztahuje k plnění veřejné zakázky, musí obsahovat údaje ke zdrojovému projektu v případě, že se jedná o projekt OPTP 2014-2020, a /nebo OPTP 2021-2027, včetně názvu registračního čísla projektu, ze kterého je faktura hrazena, případně informaci, že se jedná o státní rozpočet. Informace o zdrojovém projektu nebo státním rozpočtu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle elektronicky emailem Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad – faktura musí obsahovat také číslo smlouvy CES, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové dohody.

- 4.11 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové dohody, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 4.12 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskyvatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele.
- 4.13 Daňový doklad musí být Objednateli doručen nejpozději do 15. 12. příslušného kalendářního roku, aby mohl být proplacen v tomtéž kalendářním roce. V případě nedodání v uvedeném termínu bude daňový doklad – faktura proplacen až v roce následujícím.
- 4.14 Poskyvatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu (včetně rozpočtu projektů OPTP, které se podílí na úhradě faktur) a Objednatel tak není dočasně schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

5. OPRÁVNĚNÉ OSOBY

- 5.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové dohody. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 5.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“).
- 5.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové dohody.
- 5.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob jsou uvedena v Příloze č. 4 této Rámcové dohody.
- 5.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně informovat (elektronicky emailem). Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně a nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové dohodě.

6. REALIZAČNÍ TÝM

- 6.1 Zajišťovat předmět plnění v souladu s čl. 1 této Rámcové dohody jsou oprávněné pouze osoby Poskyvatele, prostřednictvím kterých bylo prokázáno splnění technické kvalifikace. Poskyvatel je povinen dodržet jmenovité složení realizačního týmu, včetně rolí jednotlivých členů. Seznam členů realizačního týmu je uveden v Příloze č. 5 této Rámcové dohody.
- 6.2 Poskyvatel se zavazuje, že plnění bude zajišťováno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v čl. 4.4 zadávací dokumentace. Změna / rozšíření členů realizačního týmu je možné pouze po předchozím písemném schválení Objednatele

(elektronicky formou emailu). Realizační tým Poskytovatele může být v průběhu realizace zakázky rozšířen / upraven za předpokladu, že Poskytovatel předloží Objednateli ke schválení relevantní podklady k prokázání kvalifikace nových členů týmu a Objednatel takovou změnu schválí (elektronicky emailem). Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové dohodě. Poskytovatel je povinen vést aktualizovaný seznam členů svého Realizačního týmu.

7. DORUČOVÁNÍ

- 7.1 Doručování mezi smluvními stranami se uskutečňuje na adresy sídla uvedené v záhlaví této Rámcové dohody. Smluvní strana má povinnost oznámit do pěti (5) dnů druhé smluvní straně změnu svého sídla nebo jiné kontaktní adresy, popř. jiných údajů. Vůči druhé smluvní straně je změna účinná, až když se o ní dozví.
- 7.2 Neoznámí-li smluvní strana řádně změnu sídla, považuje se zásilka doručená na původní adresu za doručenou marným pokusem o doručení.
- 7.3 Všechna oznámení mezi smluvními stranami, včetně Objednávek, návrhů, žádostí, či informací, která se vztahují k této Rámcové dohodě, nebo která mají být učiněna na základě této Rámcové dohody nebo v souvislosti s ní, musí být učiněna v písemné formě a doručena druhé smluvní straně elektronicky (emailem), nestanoví-li tato smlouva jiné podmínky.
- 7.4 Ukládá-li Rámcové dohoda doručit nějaký dokument v písemné podobě, bude doručen elektronicky emailem, v elektronické (digitální) formě jako dokument ve formátech MS Word nebo MS Excel
- 7.5 Bylo-li doručováno elektronickou poštou, považuje se oznámení za doručené dnem potvrzení jeho doručení druhou smluvní stranou v elektronické formě, jinak doručením oznámení v listinné podobě.
- 7.6 Za den doručení se též považuje den, kdy adresát převzetí zásilky odmítl.
- 7.7 Ustanoveními čl. 7 nejsou dotčena ustanovení o potvrzení doručení dle čl. 1.2 této Rámcové dohody.

8. VLASTNICKÉ PRÁVO, NEBEZPEČÍ ŠKODY NA VĚCI A LICENČNÍ OPRAVNĚNÍ

- 8.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 8.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 8.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat ke všem možným způsobům v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této smlouvy. Osobnostní práva k výstupům Služeb a jejich částem

náleží výhradně Poskytovateli v souladu s příslušnými ustanoveními zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů.

9. ZÁRUKA ZA KVALITU PLNĚNÍ

- 9.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové dohody je ke dni poskytnutí plně v souladu se specifikací uvedenou v Příloze č. 2 této Rámcové dohody a zejména, že je bez chyb, v souladu s používanou terminologií ESI fondů, že překlad je věcně správný a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 9.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 4.6 této Rámcové dohody.
- 9.3 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající především z článků 4.6 a 9.1 této Rámcové dohody, budou se na Poskytovatele vztahovat sankce uvedené v článku 14.4 této Rámcové dohody.

10. ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

- 10.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové dohody a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové dohody a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 10.2 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
- 10.3 Žádná ze Smluvních stran není odpovědná za nesplnění svého závazku v důsledku prodlení druhé Smluvní strany nebo v důsledku nastalých okolností vylučujících odpovědnost dle článku 11 této Rámcové dohody.

11. OKOLNOSTI VYLUČUJÍCÍ ODPOVĚDNOST

- 11.1 Žádná ze Smluvních stran není odpovědná za prodlení s plněním závazků stanovených touto Rámcovou dohodou nebo Objednávkami, pokud bylo způsobeno okolnostmi vylučujícími odpovědnost.
- 11.2 Smluvní strany se zavazují upozornit druhou Smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé okolnosti vylučující odpovědnost bránící řádnému plnění této Rámcové dohody nebo Objednávky. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k odvrácení a překonání okolnosti vylučující odpovědnost.
- 11.3 Za okolnost vylučující odpovědnost se považuje překážka, jež nastala nezávisle na vůli povinné strany a brání jí ve splnění její povinnosti, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala, a dále, že by v době vzniku závazku tuto překážku předvíдалa.
- 11.4 Za okolnosti vylučující odpovědnost se však nepokládají okolnosti, jež vyplývají z osobních, zejména hospodářských poměrů povinné strany, a dále překážky plnění, které byla tato strana povinna překonat nebo odstranit podle této Rámcové dohody, Objednávky, obchodních zvyklostí nebo obecně závazných právních předpisů, nebo jestliže může splnění svých závazků zajistit pomocí třetí strany, jakož i okolnosti, které se projeví až v době, kdy byla povinná strana již v prodlení.

12. ODSTOUPENÍ OD RÁMCOVÉ SMLOUVY

- 12.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové dohody, pokud:
- 12.1.1 bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové dohody; nebo
 - 12.1.2 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
 - 12.1.3 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
 - 12.1.4 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
 - 12.1.5 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová dohoda, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové dohody; nebo
 - 12.1.6 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové dohody Poskytovatelem ve smyslu Občanského zákoníku.
- 12.2 Obě smluvní strany se dále v souladu s § 2001 Občanského zákoníku dohodly, že kdykoli v průběhu provádění služeb je Objednatel oprávněn od této Rámcové dohody odstoupit, a to i bez uvedení důvodu. V takovém případě je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli náklady účelně vynaložené ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové dohody. Smluvní strany se dohodly, že odstoupení Objednatele od Rámcové dohody je účinné nejpozději uplynutím desátého kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví dohody. Dojde-li k odstoupení od Rámcové dohody poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové dohody Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 12.2.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové dohody do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
 - 12.2.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové dohody nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové dohody a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
 - 12.2.3 Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli v plném rozsahu zvýšené náklady na dokončení plnění, které Objednateli vzniknou z důvodu odstoupení Poskytovatele od Rámcové dohody;
 - 12.2.4 odstoupení od Rámcové dohody se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové dohody; a
 - 12.2.5 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové dohody okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové dohody zanikají.

- 12.3 Obě smluvní strany se dohodly, že Objednatel je od této Rámcové dohody oprávněn odstoupit bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího kalendářního roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této Rámcové dohody v následujícím roce. Objednatel prohlašuje, že do 30 kalendářních dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů oznámí druhé Smluvní straně, pokud by nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této Rámcové dohody v následujícím roce.
- 12.4 Odstoupení od Rámcové dohody je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na třicet (30) dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovatele.
- 12.5 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové dohody, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

13. OCHRANA INFORMACÍ

- 13.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové dohody nebo Objednávky:
- 13.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „**Důvěrné informace**“),
- 13.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 13.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové dohody, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 13.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.
- 13.3 Za třetí osoby podle čl. 13.2 se nepovažují:
- 13.3.1 zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
- 13.3.2 orgány Smluvních stran a jejich členové,
- 13.3.3 externí Poskytovatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové dohody nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvním stranám v této Rámcové dohodě.
- 13.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové dohody nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování

těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové dohody nebo Objednávky.

- 13.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové dohody a Objednávky, se Smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou dohodu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak, než za účelem plnění této Rámcové dohody a Objednávky.
- 13.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 13.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- 13.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,
- 13.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové dohody nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
- 13.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,
- 13.7.4 po podpisu této Rámcové dohody poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.
- 13.8 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové dohody ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10 000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
- 13.9 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 13.3.1 a 13.3.2 této Rámcové dohody.
- 13.10 Ukončení účinnosti této Rámcové dohody z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku 13 Rámcové dohody.

14. SANKCE

- 14.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové dohody anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležitě kvalitě dle čl. 9.1 této Rámcové dohody.
- 14.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 1.2 písm. a) nebo b) této Rámcové dohody z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši patnáct procent (15 %) z Ceny Služby příslušné objednávky za každý započatý den prodlení. Smluvní pokuta je splatná třicátý (30.) den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.

- 14.3 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 1.2 písm. c) nebo d) této Rámcové dohody z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši padesát procent (50 %) z Ceny Služby příslušné objednávky za každou i započatou hodinu prodlení. Smluvní pokuta je splatná třicátý (30.) den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.
- 14.4 Sankce budou rovněž uplatňovány v případě, že bude Poskytovatel v prodlení s odstraňováním nedostatků, jak je uvedeno v článku 4.6 této Rámcové dohody. Nebudou-li nedostatky odstraněny ve lhůtě stanovené v článku 4.6 této Rámcové dohody, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši dvacet pět procent (25 %) z ceny Služby za každý den prodlení.
- 14.5 V případě porušení povinnosti dle čl. 6.2 této Rámcové dohody je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20 000 Kč (dvacet tisíc korun českých) za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v čl. 4.4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky a za každý byt i započatý den prodlení se splněním uvedených povinností.
- 14.6 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové dohody.
- 14.7 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové dohody, se takové pokuty sčítají.

15. ŘEŠENÍ SPORŮ

- 15.1 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové dohody nebo v souvislosti s ní se řídí Občanským zákoníkem.
- 15.2 Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Rámcové dohody nebo v souvislosti s touto Rámcovou dohodou a k jejich vyřešení zejména prostřednictvím jednání Oprávněných osob nebo jiných osob oprávněných za strany jednat.
- 15.3 Nedohodnou-li se smluvní strany na způsobu řešení vzájemného sporu, je kterákoliv smluvní strana oprávněna předložit takový spor u věcně a místně příslušného soudu.

16. ÚČINNOST RÁMCOVÉ DOHODY

- 16.1 Tato Rámcová dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu Smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
- 16.2 Tato Rámcová dohoda se uzavírá na období čtyř (4) let od nabytí účinnosti smlouvy nebo do vyčerpání předpokládané hodnoty Veřejné zakázky, tedy částky **8 300 000 Kč bez DPH** (slovy osm milionů tři sta tisíc korun českých), nastane-li tento okamžik dříve.
- 16.3 Předčasně ukončit účinnost této Rámcové dohody lze písemnou dohodou obou Smluvních stran.
- 16.4 Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna tuto Rámcovou dohodu písemně vypovědět během její účinnosti bez udání důvodu s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která započne běžet prvního dne následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

- 16.5 Ukončením účinnosti této Rámcové dohody nejsou dotčena ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, ochrany informací, řešení sporů a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové dohody.
- 16.6 Pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak, není ukončením účinnosti Rámcové dohody dotčena účinnost Objednávek, které byly potvrzeny dříve, než účinnost Rámcové dohody skončila. Plnění takových Objednávek se dokončí v souladu s jejich obsahem a v souladu s ustanoveními Rámcové dohody, která se mají na tyto Objednávky použít.

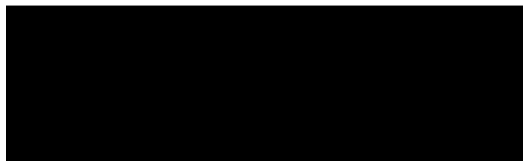
17. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 17.1 Poskytovatel je ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů (dále "ZFK"), osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory, tj. dodavatel je povinen podle § 13 ZFK poskytnout požadované informace a dokumentaci kontrolním orgánům (Řídicímu orgánu Operačního programu Technická pomoc Ministerstva pro místní rozvoj ČR, Ministerstvu financí ČR, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, Evropskému úřadu pro boj proti podvodům, Nejvyššímu kontrolnímu úřadu, příslušnému finančnímu úřadu a dalším oprávněným orgánům) a vytvořit kontrolním orgánům podmínky k provedení kontroly vztahující se k předmětné veřejné zakázce a poskytnout jim součinnost.
- 17.2 Poskytovatel je povinen uchovávat veškeré originální dokumenty související s realizací veřejné zakázky po dobu uvedenou v závazných právních předpisech upravujících oblast zadávání veřejných zakázek, nejméně však po dobu 10 let od finančního ukončení projektu, zároveň však alespoň 2035. Po tuto dobu je dodavatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s realizací veřejné zakázky.
- 17.3 Smluvní strany se dohodly, že v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, tuto Rámcovou dohodu v Registru smluv uveřejní objednatel. Rovněž zajistí zveřejnění objednávek / dílčích smluv, které budou v hodnotě nad 50 000,- Kč bez DPH.
- 17.4 Smluvní strany jsou povinny zajistit publicitu plnění zakázky v souladu s pravidly publicity OPTP 2014-2020 a Logomanuálem OPTP 2014-2020, v aktuálním znění na <http://www.strukturalni-fondy.cz/cs/Microsites/op-technicka-pomoc/OPTP-2014-2020/Dokumenty>
- 17.5 Tato Rámcová dohoda se řídí českým právním řádem, zejména pak Občanským zákoníkem.
- 17.6 Tato Rámcová dohoda představuje úplnou dohodu Smluvních stran o předmětu této Rámcové dohody. Tuto Rámcovou dohodu je možné měnit pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran ve formě číselovaných dodatků této Rámcové dohody, podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran.
- 17.7 Pokud by se kterékoliv ustanovení této Rámcové dohody ukázalo být neplatným z důvodů rozporu s kogentním ustanovením obecně závazných právních předpisů, pak tato skutečnost nepůsobí neplatnost Rámcové dohody, pokud je neplatné ustanovení

oddělitelné od ostatního obsahu Rámcové dohody. Smluvní strany se zavazují takové neplatné ustanovení nahradit dohodou svým obsahem nejbližší duchu takového neplatného ustanovení respektující požadavky kogentních ustanovení právních předpisů.

- 17.8 Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Rámcové dohody či Objednávky přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevyklučuje, na právní nástupce Smluvních stran.
- 17.9 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva, vyplývající z této Rámcové dohody nebo Objednávky, na třetí osobu.
- 17.10 Nedílnou součástí této Rámcové dohody tvoří tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Vzor Objednávky
 - Příloha č. 2: Technická specifikace služeb
 - Příloha č. 3: Ceník
 - Příloha č. 4: Oprávněné osoby a Kontaktní osoby
 - Příloha č. 5: Realizační tým Poskytovatele
- 17.11 Vzhledem k povinné elektronické komunikaci podle § 211 ZZVZ je tato Rámcová dohoda vyhotovena pouze v 1 elektronickém vyhotovení.
- 17.12 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
- 17.13 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou dohodu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.

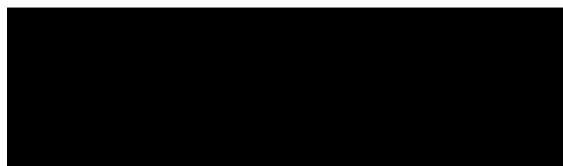
V Praze dne dle data el. podpisu



Objednatel

Česká republika – Ministerstvo pro místní rozvoj

Ing. Bc. Radmila Outlá, MBA
ředitelka Odboru projektového řízení



Poskytovatel

ADS LangLinx, s.r.o.

Ing. Jaroslav Šulc, jednatel

Příloha č. 1

CES: 6187

Vzor Objednávky

Objednací list číslo:
Číslo RS v CES:

Rozpočtová skladba: pro SR
pro EU

Číslo objednávky uveďte laskavě na faktuře

Telefon:
Vyřizuje:

IČO: 660 02 222
Bankovní spojení:
ČNB Praha 1
Účet č.: 629001/0710

Poskytovatel:

se sídlem:

IČO:

DIČ:

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném

Předmět zakázky:

Kalkulace č.

Vyhotovenou zakázku prosím zašlete na e-mailovou adresu:

1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 1.1 Objednatel a Poskytovatel uzavřeli dne **[bude doplněno]** Rámcovou dohodu (číslo v CES **[bude doplněno]**), jejímž účelem je zajistit pro Objednatele poskytnutí překladatelských Služeb dle specifikace uvedené v Rámcové dohodě (dále jen „**Služby**“).
- 1.2 Objednatel tímto v souladu s postupem dle čl. 3 Rámcové dohody vyzývá Poskytovatele, aby mu poskytl Služby specifikované níže v této Objednávce.

Specifikace objednaných služeb

Činnost	Počet normostran	Cena za jednu normostranu			Cena včetně DPH (v Kč)
		Cena bez DPH (v Kč)	Výše DPH (v Kč) [sazba 21 %]	Cena včetně DPH (v Kč)	
1 Běžný překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
2 Běžný překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					
3 Expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
4 Expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					
5 Běžná korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)					
6 Expresní korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)					
7 Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
8 Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					
9 Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
10 Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					

2. TERMÍN DODÁNÍ SLUŽEB

2.1 Poskytovatel se zavazuje, že Služby poskytne Objednateli v termínech:

- a) v běžném režimu do/hod
- b) v expresním režimu do/hod

3. CENA SLUŽEB

- 3.1 Objednatel se zavazuje zaplatit za řádně a včas poskytnuté Služby objednané na základě této Objednávky Cenu Služeb v celkové výši:

Cena bez DPH v Kč	Sazba DPH	Výše DPH v Kč	Cena vč. DPH v Kč

4. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 4.1 Práva a povinnosti Smluvních stran, které nejsou upraveny v této Objednávce, se řídí Rámcovou smlouvou.
- 4.2 Není-li v této Objednávce stanoveno jinak, mají veškeré pojmy definované v Rámcové dohodě a použité v této Objednávce, stejný význam jako v Rámcové dohodě.

Poznámka k fakturaci:

Fakturu zašlete na emailovou adresu [bude doplněno] Do faktury se splatností 30 dní, prosím uveďte:: OPTP 2014-2020, název a reg. č. projektu [bude doplněno], etapa č. [bude doplněno]. Pokud faktura nebude označena, nebo bude neúplně označena, bude vrácena k doplnění. Pokud by došlo z důvodu nutné identifikace objednatele k nedodržení termínu splatnosti, nevzniká nárok na penalizaci.

S pozdravem

V Praze dne

podpis Objednatele

Akceptace objednávky dodavatelem:

Dne:

Technická specifikace služeb

Předmětem plnění dle této Rámcové smlouvy je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce stejně tak, jako překlady a korektury těchto dokumentů, které jsou předkládány orgánům Evropské komise (dále též „EK“) při oficiálním styku se subjekty implementační struktury politiky soudržnosti (např. pracovní jednání mezi Národním orgánem pro koordinaci (dále též „NOK“), řídicími orgány a Evropskou komisí, monitorovací výbory, jednání s orgány Evropské komise apod.), dokumenty související s předsednictvím ČR v Radě EU. Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a anglické verzi textu, věcnou správnost a srozumitelnost textu).

Předmětem plnění dle této Rámcové dohody mohou být např. překlady:

- vybraných dokumentů strategického charakteru (např. programové dokumenty operačních programů, popisy řídicích a kontrolních systémů);
- vybraných dokumentů metodického charakteru (např. metodiky, doporučené postupy, manuály);
- evaluačních studií (např. evaluace realizované NOK, nebo řídicími orgány);
- dokumentů k probíhajícím diskuzím o politice soudržnosti (pracovní dokumenty, studie, analýzy, prognózy, Dohoda o partnerství, programové dokumenty apod.);
- vybrané oficiální korespondence mezi orgány Evropské komise a České republiky.

Poskytovatel bude garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech typů odevzdaných překladů. Překladem se tedy rozumí, že budou přeloženy všechny části dokumentu včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem, překlad bude po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd.

V případě, že překlad bude realizován vlastními silami Objednatele, může být Poskytovatel osloven za účelem jeho jazykové, terminologické a stylistické **korektury** (tj. jde o samostatnou korekturu textu).

Poskytovatel může být dále požádán také o **aktualizaci textu** (neboli překlad dodatečně vložených částí textu). Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Samotná práce tedy spočívá ve vyhledávání aktualizovaných částí (může se jednat o dokumenty jakéhokoliv rozsahu) a jejich překlad. Aktualizovaný text je zpravidla vyznačen nebo zpracován v režimu změn.

Předpokládaný rozsah plnění VZ

S ohledem na charakter předmětu plnění dle této Rámcové smlouvy není možné předem stanovit konkrétní objem všech výstupů. Objednatel však orientačně předpokládá, že bude po Poskytovateli požadovat přeložení, provedení korektury nebo provedení aktualizace textu cca 14 000 normostran¹ za rok, a to v předpokládaném poměru: 70 % (překlady) : 10 % (korektury) : 20 % (aktualizace textu). Dále Objednatel předpokládá, že budou převažovat překlady z českého jazyka do anglického, a to v poměru 65 % ku 35 % z anglického jazyka do českého.

Požadavky na realizaci

Jednotlivé požadavky na překlady budou zadávány buď v **běžném režimu** (tzv. běžný překlad, běžná korektura nebo běžná aktualizace textu), nebo v **expresním režimu** (tzv. expresní překlad, expresní

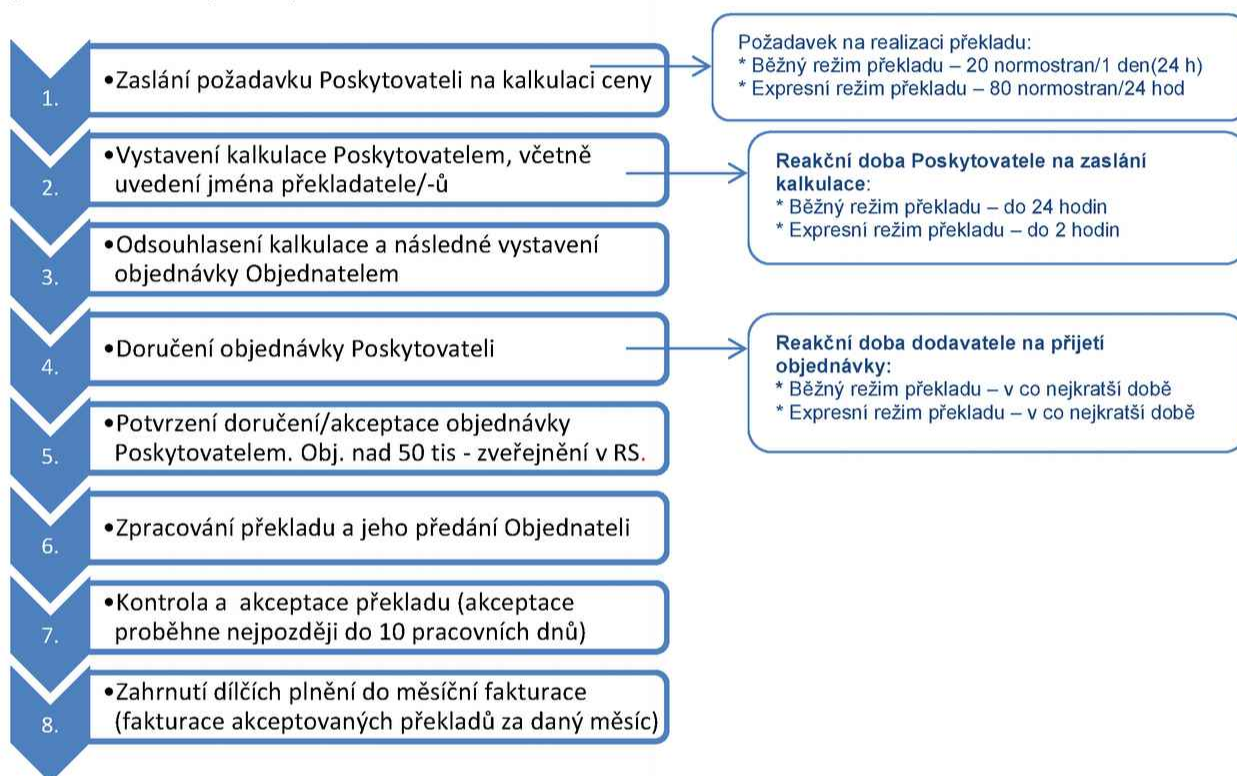
¹ Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

korektura nebo expresní aktualizace textu). Největší množství požadavků na překlady lze očekávat v období duben – červen, září – listopad, kdy bude docházet i ke kumulaci požadavků.

V **běžném režimu** se Poskytovatel zavazuje přeložit z češtiny do angličtiny nebo z angličtiny do češtiny **dvacet (20) normostran** dokumentu za **jeden (1) den** od potvrzení doručení objednávky.

V **expresním režimu** se Poskytovatel zavazuje přeložit za **24 hodin** z češtiny do angličtiny nebo z angličtiny do češtiny **osmdesát (80) normostran** dokumentů od potvrzení doručení objednávky.

Řízení Veřejné zakázky a komunikace: Poskytovatel je povinen v rámci realizačního týmu vymezit osobu zodpovědnou za celkové řízení Veřejné zakázky. Osoba pověřená řízením Veřejné zakázky bude zodpovídat za celkové řízení zakázky, koordinaci členů týmu, rozdělování pracovních úkolů a komunikaci s Objednatel. Základními používanými komunikačními prostředky mezi Poskytovatelem a Objednatel budou email a telefon. Systém zadávání a realizace dílčích plnění (překladů) bude probíhat následujícím způsobem:



Obrázek č. 1: Systém zadávání a realizace dílčích plnění

Po doručení objednávky na dílčí plnění je dodavatel povinen potvrdit její přijetí. Objednávky budou zasílány elektronicky (email). Dodavatel potvrdí přijetí akceptací objednávky elektronicky (email) v co nejkratší možné době během pracovního dne, bude-li objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí – pátek mezi 8:00–16:00 hod). V případě, že se bude jednat o objednávku v hodnotě nad 50 000,- Kč bez DPH, zajistí objednatel její zveřejnění v registru smluv. Spolu s objednávkou budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel odevzdá přeložený text do data a hodiny uvedené/ho v objednávce. Zpracovaný překlad dodavatel předá zadavateli v elektronické podobě na emailové adresy uvedeny v objednávce. Tento úkon bude zároveň znamenat předání díla. Akceptace výstupu ze strany Objednavatele bude provedeno do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí díla. Je-li dílo akceptováno, oznámí zástupce Objednavatele (kontaktní osoba) elektronicky (email) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Během lhůty na akceptaci může být dílo postoupeno ke kontrole kvality díla externímu posuzovateli.

Příloha č. 3

CES: 6187

Ceník

Tabulka: Ceník poskytovaných překladatelských služeb:

Činnost	Cena za jednu normostranu		
	Cena bez DPH (v Kč)	Výše DPH (v Kč) [sazba 21 %]	Cena včetně DPH (v Kč)
1 Běžný překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	333	69,93	402,93
2 Běžný překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	444	93,24	537,24
3 Expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	111	23,31	134,31
4 Expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	111	23,31	134,31
5 Běžná korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)	5	1,05	6,05
6 Expresní korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)	5	1,05	6,05
7 Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	5	1,05	6,05
8 Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	111	23,31	134,31
9 Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	5	1,05	6,05
10 Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	77	16,17	93,17

Příloha č. 4

CES: 6187

Oprávněné osoby a Kontaktní osoby

1. OPRÁVNĚNÁ OSOBA OBJEDNATELE:

Ing. Bc. Radmila Outlá, MBA, ředitelka Odboru projektového řízení ([REDACTED]
[REDACTED]

2. KONTAKTNÍ OSOBY OBJEDNATELE:

Barbora Hromadová [REDACTED], Jindřiška Junková
[REDACTED], Terezie Pilařová [REDACTED]
[REDACTED]

3. OPRÁVNĚNÁ OSOBA POSKYTOVATELE:

Jaroslav Šulc ([REDACTED])

4. KONTAKTNÍ OSOBA POSKYTOVATELE:

Jaroslav Šulc [REDACTED]

Příloha č. 5

CES: 6187

Realizační tým poskytovatele

Jméno, příjmení, titul člena týmu	Pozice v realizačním týmu (vedoucí zakázky – projektový manažer / překladatel / korektor / garant kvality / editor - grafik)
01) Jaroslav Šulc	projektový manažer / grafik
02	překladatel / korektor / garant kvality
03	překladatel
04	překladatel / korektor
05	překladatel
06	překladatel
07	překladatel
08	překladatel
09	překladatel
10	překladatel